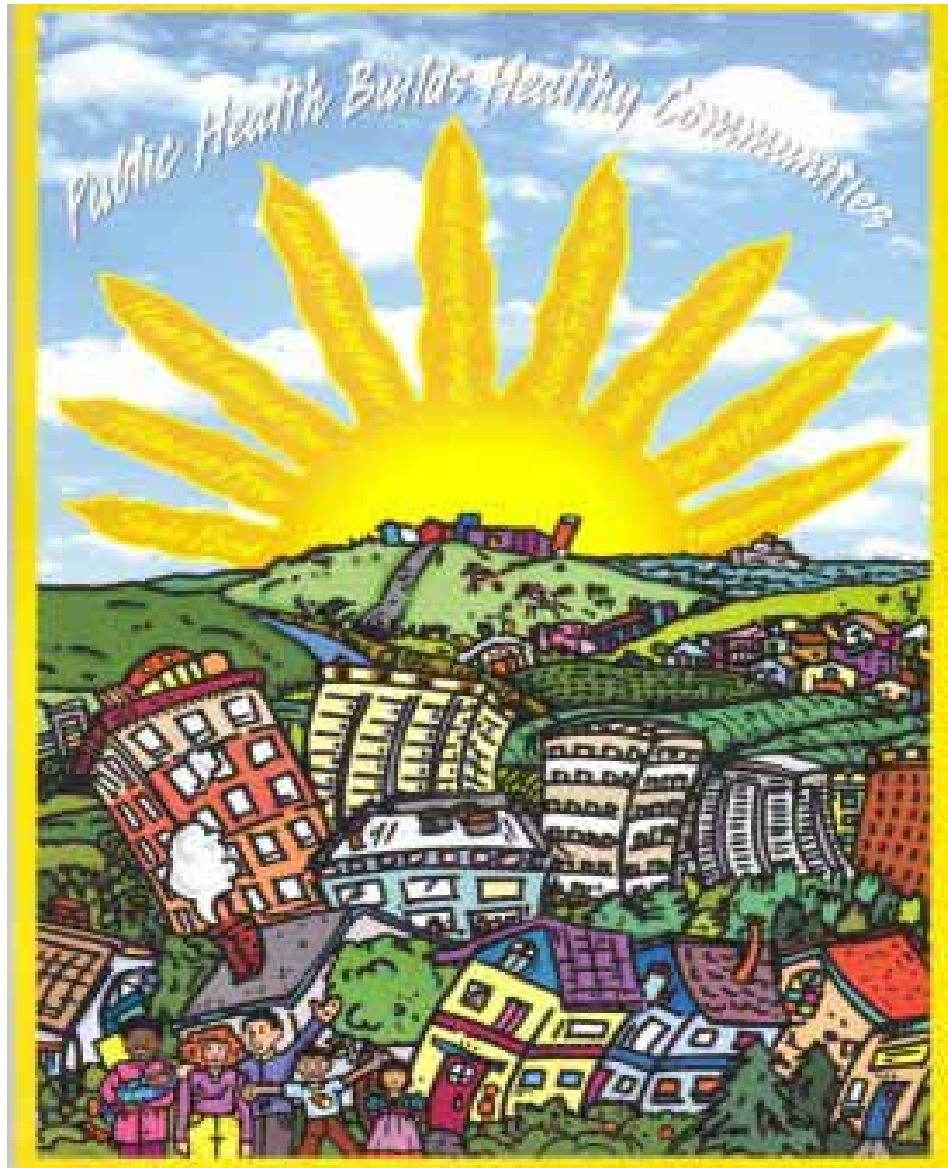


# English-Spanish Glossary of Commonly Used Terms Oregon Public Health Division, DHS



Words and Phrases Used in Publications Issued by the  
Oregon Public Health Division

Vol. 1, Ed. 2, November 2006

## Introduction

This English-Spanish Glossary of Oregon Public Health Division commonly used words and phrases contain everyday words and expressions as well as medical terminology and technical government terms. It is intended to promote uniformity in language usage and avoid misinterpretations in Spanish language materials issued by the Oregon Public Health Division (PHD).

This glossary was developed as part of the division's community outreach information pilot efforts in coordination with the PHD's Spanish Translation Accuracy Team, comprised of a cross-section of bilingual staff representing all major public health offices, the Office of Multicultural Health and the Migrant Health Coordinator. The team chosen represents various Hispanic origins and backgrounds.

The glossary is intended for use in communicating information to the largest segment of the state's population possible whose primary language is Spanish. Certain words may not be used in various parts of the country.

In some instances, compromises in word selections were made when there were no precise equivalents in the Spanish language. It is not intended however, that any term in this glossary should be understood to change the meaning of any provision of law, regulation, or other authoritative precedent.

The glossary will continuously be updated to reflect new commonly used terms in the PHD. New editions will be dated and noted numerically. Users of the glossary are encouraged to submit terms to the Community Outreach Information Coordinator, Trish Neiworth, at [trish.neiworth@state.or.us](mailto:trish.neiworth@state.or.us) or by phone at 971-673-0206.

The glossary will also be available on the Internet where it can be seen in .PDF (Adobe Acrobat) format.

Community Outreach Information Pilot  
Oregon Public Health Division, DHS  
800 NE Oregon Street, Suite 930  
Portland, OR. 97232  
<http://oregon.gov/DHS/ph/index.shtml>

## English to Spanish

---

### A

**act**  
*ley, decreto*

**appointment**  
*cita*

**arm**  
*brazo*

**avian**  
*gripe aviar*

---

### B

**baby bottle**  
*biberón*

**birth (n.)**  
*nacimiento*

**birth certificate**  
*acta de nacimiento*

**birth control**  
*anticonceptivo,  
control de natalidad*

**breastfeeding (v.)**  
*dar el pecho,  
amamantar*

---

### C

**case**  
*caso*

**CAWEM (Citizen Alien  
Waived Emergency  
Medical)**  
*EEMCE (Excepción de  
Emergencia Médica  
para Extranjeros  
Ciudadanos)*

**chicken pox (varicella)**  
*varicela*

**childcare center**  
*guardería de niños*

**childhood**  
*niñez*

**confirmed**  
*confirmado*

**cold (n.)**  
*resfrío, gripa, gripe  
frío*

**combination antigen**  
*combinación de  
antígenos*

**confidentiality policy**  
*póliza de  
confidencialidad*

**consulting physician**  
*Médico consultor*

**counselor**  
*consejero/consejera*

**county health department**  
*departamento de salud  
del condado*

**covering coughs**  
 *cubrirse la boca al toser  
o estornudar*

---

### D

**death certificate**  
*acta de defunción*

**daughter**  
*hija*

**daughter-in-law**  
*nuera*

**Department of Human  
Services**  
*Departamento de  
Servicios Humanos*

**diphtheria**  
*difteria*

---

### E

**enroll (v.)**  
*inscribirse*

**examining physician**  
*médico evaluador*

---

### F

**father**  
*padre*

**flu shot**  
*vacuna contra la gripe/  
vacuna contra la gripa*

**form**  
*formulario, forma*

**free**  
*gratis, gratuito*

**frequent hand washing**  
*lavarse las manos con  
frecuencia*

**fully insured**  
*completamente  
asegurado*

---

### G

**guidelines**  
*guías, normas, pautas*

---

### H

**harm (v.)**  
*dañar (verbo)*

**health insurance**  
*seguro de salud*

**Health Maintenance  
Organization (HMO)**  
*Organización del  
Mantenimiento de la  
Salud*

**hepatitis**  
*hepatitis*

**hospitalized**  
*hospitalizado/  
hospitalizada*

**hotline**  
*línea de emergencias,  
línea de ayuda,  
línea directa*

---

**I**  
**immunization history**  
*historia de vacunación*

**immunization information system**  
*sistema de información de vacunas*

**immunization record**  
*registro de vacunas*

**immunization schedule**  
*horario de vacunas*

**incur (v.)**  
*incurrir*

**infectious**  
*infeccioso, contagioso*

**influenza**  
*gripe*

**inform (v.)**  
*informar, notificar, avisar*

**injection**  
*inyección*

---

**J**  
**Joint Information Center**  
*Centro Conjunto de Información*

---

**K**

---

**L**  
**leg**  
*pierna*

**legs**  
*piernas*

---

**M**  
**measles**  
*sarampión*

**Medicaid**  
*Medicaid*

**meningococcal**  
*meningococo*

**meningococcal disease**  
*enfermedad meningococcal*

**minors (age)**  
*menores de edad*

**misuse**  
*uso indebido, mal uso*

**mother**  
*madre*

**mumps**  
*paperas*

---

**N**  
**news briefing**  
*una conferencia noticiera*

**news conference**  
*conferencia de prensa*

**nurse**  
*enfermera*

**nutritionist**  
*nutricionista*

---

**O**  
**overdue**  
*atrasado o vencido*

---

**Oregon Health Plan**  
*Plan de Salud de Oregon*

---

**P**  
**pandemic**  
*pandemia*

**parents**  
*padres*

**past due**  
*atrasada*

**pertussis**  
*tos ferina, pertussis*

**physician**  
*médico, doctor*

**pneumococcal**  
*neumococo*

**pneumococcal disease**  
*enfermedades neumocócica*

**pneumonia**  
*pulmonía*

**polio**  
*polio*

**pregnancy**  
*embarazo*

**pregnancy test**  
*prueba del embarazo*

**prenatal care**  
*cuidado prenatal*

**preventable**  
*prevenible*

**private insurance**  
*seguro privado*

**private provider**  
*doctor particular*

**Public Health Division**  
*División de Salud Pública*

---

## Q

**Query (v.)**  
*preguntar (verbo)*

---

## R

**register (to) (v.)**  
*inscribir, matricular,  
apuntar, registrar*

**registry**  
*registro*

**Representative of the  
Governor's office**  
*Representante de la  
Oficina del Gobernador*

**rubella**  
*rubéola*

---

## S

**school law**  
*ley escolar*

**siblings**  
*hermanos/hermanas*

**sick**  
*enfermo*

**sick poultry**  
*pollos enfermos*

**skill nurse**  
*enfermera especializada*

**single antigen**  
*un solo antígeno*

**smallpox**  
*viruela*

**son**  
*hijo*

**son-in-law**  
*yerno*

**State Public Health Director  
Susan Allan**  
*Dra. Susan Allan,  
Directora de Salud  
Pública de Oregon*

**State Public Health  
Laboratory**  
*Laboratorio de Salud  
Pública de Oregon*

**state public health officials**  
*funcionarios de salud  
pública*

**Supplementary Medical  
Insurance (SMI)**  
*Seguro Médico  
Suplementario*

**syringe**  
*jeringa, jeringuilla*

---

## T

**tetanus**  
*tétano*

**thigh**  
*muslo*

**thoroughly cook foods**  
*cocinar los alimentos  
completamente*

**treating physician**  
*médico de cabecera*

---

## U

**under age**  
*menor de edad*

**under-insured**  
*sin suficiente seguro*

**up-to-date**  
*al corriente/al día*

---

## V

**vaccinations**  
*vacunaciones*

**vaccine**  
*vacuna*

**vaccines**  
*vacunas*

**vaccine shortage**  
*falta de vacuna*

**varicella (chicken pox)**  
*varicela*

**vital records office**  
*oficina de registros  
vitales*

---

## W

**WIC**  
*Programa de Nutrición  
Suplementaria para  
Mujeres, Infantes, y  
Niños*

**wrist**  
*muñeca*

---

## X

---

## Y

---

## Z

**zip code**  
*zona postal*

---